

**ТОВАРИСТВО ЗБЕРЕЖЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ СПАДЩИНИ ПІВНІЧНОЇ КАЛІФОРНІЇ**

## **ВІСНИК ТОВАРИСТВА Т. З. У. С.**

**BULLETIN № 90 of the UKRAINIAN HERITAGE CLUB of NORTHERN CALIFORNIA**

**Весна-Літо 2019 Spring-Summer**

UHC of NC 1415 Lorimer Way, Roseville, CA 95747 Tel. (916) 771-2402 / Edited by Ola Oliynyk



### **ВІТАННЯ ВІД ГОЛОВИ ТОВАРИСТВА**

Шановні члени та друзі:

Сподіваюся, Ви мали прекрасне літо.

Наші свіжі новини – Товариство провело дуже вдалий фестиваль української музики 2 червня, а пізніше (28-29 червня) Купальське святкування в районі Трінті Альпів, Каліфорнія. За допомогою Оксани Стус, родини Рітачок, та Олі Олійник ми мали змогу насолодитися прекрасною природою під відкритим небом, а також побувати на традиційному українському святкуванні, та познайомитися з новими друзями, дехто з яких навіть не був українцями! Тепер ми з нетерпінням чекаємо відзначення Дня незалежності України, яке щорічно відбувається коло Стейтового Капітолію, і заплановане на 24 серпня. Також треба згадати про Український день у парку Голден-Гейт у Сан-Франциско, 25 серпня. Подальші осінні події будуть включати похід до місця поховання священника Агапія Гончаренка – в Парку Україна, 28 вересня, та український фестиваль від організації Українсько-Американський Дім та Ukraine Relief 19 жовтня.

Також ми оголосимо пізніше загальні про збори членства нашого Товариства на листопад; дата буде подана окремо. Будьте в курсі і плануйте прийти, щоб допомогти Товариству спланувати своє майбутнє та долучитися до діяльності нашої організації.

Як і інші організації, ми регулярно набираємо членів. Примітно, що за майже 40 років існування Товариства ми нещодавно втратили ряд давніх членів; ми вшануємо пам'ять про цих членів у цьому Віснику.

Що стосується вашої підтримки, подумайте про спроможність надання її Товариству. Багато організацій мають фонди, які обе-

спечують дії в майбутньому. Будь ласка, розгляньте таку можливість та тим самим забезпечте майбутнє Товариства. Дякую за підтримку!

Дякуємо Федеральній кредитній спілці України за сумлінну підтримку нашого товариства у нашій діяльності.

З найкращими побажаннями,

*Д-р Любов Йова, голова Товариства*



### **PRESIDENTS' MESSAGE**

Dear Members and Friends,

Hope you are having a wonderful summer.

For the club, we had a very successful Ukrainian Music Festival in June and later on we had our annual Kupala celebration in the Trinity Alps area of California. With the help of Oksana Stus, Ola Oliynyk, and the family Ritachka, we were able to enjoy the fine outdoors that this park had to offer, as well as experience a traditional Ukrainian celebration, and meet new friends, some of whom were not even Ukrainian! Now we look forward to celebrating Ukrainian Independence's day, with our annual Prayer for Ukraine at the State Capitol on August 24<sup>th</sup>. Remember Ukrainian Day at Golden Gate Park in San Francisco on August 25<sup>th</sup>. Further fall events include the Honcharenko – Park Ukraina celebration to be announced later.

Also, we will reschedule our general membership meeting for the November; date will be announced. Please stay tuned for the date and plan to come to help the club plan its future and become involved in club activities.

Like other organizations, we gain members and loose members on a regular basis. It is notable that over the nearly 40 years of the

club's existence, we have lost a number of long-time members recently; we remember these members in a tribute in this issue.

In regard to your legacy, consider giving to the club. Many organizations have endowments which insure operations into the future. Please consider giving and thereby ensuring the club's future. Thank you for support!

Thank you, Ukrainian Federal Credit Union for your faithful support of our club and our activities.

With deepest regards,

*Dr. Lubow Jowa, president*



### МАЛАНКА 2019



Багато з нас зауважили, що наші Маланчині вечори стали набагато численнішими за останні кілька років. Ми прислухалися до ваших прохань відносно більш світлого і просторого залу і знайшли один такий – зал Грецької православної церкви Благовіщення. Отже, 19 січня ми зібралися в цій залі в центрі міста Сакраменто для святкування нашої Маланки. Там був великий вестибюль для того, щоб люди збиралися поговорити та діти могли безпечно бавитися. Ми розмістити там наш Маланчин фотомузей. Коло вестибюлю розташований величезний двір, що надавав додатковий простір для спілкування.

Кожен Маланчин вечір не обходиться у нас без культурної програми, коли перед вечерею виконують українські традиційні та сучасні сезонні пісні. Ми намагаємось змінювати цю програму щороку, хоча у нас багато тих же виконавців, що повертаються рік за роком. Наш дитячий танцювальний колектив "Веселка" приготує нові танцювальні композиції з новими танцюристами зі своїми вчителями Георгієм та Іриною Арабаджі. Аналогічно наш ансамбль бандуристів – це юні дівчата, які виступають під керівництвом

свої вчительки Олі Г. Олійник, заслуженої артистки України. Вони виконали кілька святкових пісень та брали участь з іншими колективами, такими як «Вертеп» (керівник Олеся Кузо), а також ансамбль «Коляда» (керівник Андрій Криштафович). Відома співачка Аничка відкрила програму парою пісень, включаючи Щедрика. Дякуємо Вам, наші виконавці! Завдяки вам наша прекрасна культура продовжується.

Що стосується самої вечери, то особливу увагу було приділено покращенню обслуговування з чітким розподіленням місць для гостей та використанням гарного посуду. Ми продовжуємо закуповувати страви європейського делікатесного харчування, щоб пропонувати гостям справжню українську вишукану їжу, і цього року ми знову послуговувалися допомогою European Delicatessen Food Store, власниками якого є львів'яни. Під керівництвом Наталії Шевчик у нас на кухні та при обслуговуванні залу працювали видатний персонал, серед яких: Оксана та Андрій Бучко, Олеся та Олег Кузьо, Наталя Біскарді, Ольга Шевчик, та інші. Дякуємо Галі Гнатик та Софії Мазник за приготування смачних вареників! В цілому всі наші гості були задоволені вечерею та обслуговуванням.

Нарешті вечір був заповнений громадськими танцями. Наш улюблений гурт «Бурима» щороку знаходить щось нове для нашої танцювальної публіки. Як завжди, ми маємо лотерею на користь Товариства. Цього року виручка від лотереї пішла на користь пораненим українським солдатам через звязки Анички. Дякую всім нашим дітям, дорослим виконавцям та ансамблю «Бурима» за те, що зробили цю чудову програму, а також нашим працівникам на кухні та помічникам при вході (Любов Йова, Віктор Шевчик та Ярема Кузишин) за те, що вони зробили «Маланку» чудовою подією для нашої громади. Знову дякую.

Маланчин вечір 2020 року відбудеться 1 лютого в тому ж залі. Слідкуйте за оголошенням та зареєструйтеся наперед.

Д-р Любов Йова



*День народження Анички – якраз на Маланку!  
Happy Birthday, dear Anychka!*



*Гості на Маланчиному вечорі – наша молодь  
Guests at the Malanka evening – our youth*



*Дитяча група «Вертеп» - 2018-2019 рік, керівник  
Олеся Кузьо  
Children group "Vertep" – 2018-2019, Director Olesia  
Kuzio*



*Виконання Аничкою українських колядок разом з  
дитячою групою  
Performance by Anychka and children's group –  
Ukrainian Christmas Carols*



*Вокальний ансамбль «Коляда» на Маланчиному вечорі  
Vocal Ensemble Kolyada at the Malanka*

### **MALANKA**

As many of you know, our Malankas have been increasing in size in the past few years. Do to your requests for a finer and more spacious hall, we found one and that is the Greek Orthodox Church of the Annunciation. So, January 19<sup>th</sup>, we gathered in this hall in midtown Sacramento for celebration of our Malanka. The hall featured a large lobby for people to meet together and for children to play in safety. Immediately outside was an enormous courtyard for additional socializing space.

Each Malanka has a cultural program when Ukrainian traditional and modern seasonal songs are performed or danced before dinner. We try to vary this program every year, even

though we have many of the same performers returning year after year. Our children dance group Veselka dances with fresh faces and new dancers with their teachers George and Irina Arabagi. Similarly, our bandura ensemble, young girls who performed under the direction of their teacher Ola H. Oliynyk, merited Artist of Ukraine. They performed several holiday songs and participated with other groups, Vertep (led by Olesia Kuzo), and likewise Kolyada ensemble (led by Andriy Kryshchak). Anytchka opened up the program with a couple of songs including Schedryk. What a cast of performers, thanks to you our beautiful culture continues on.

As for the Malanka dinner, special attention was made to upgrade the service with better place settings and real china. We continue to vary the offerings from our main caterer European Delicatessen to offer our guests authentic yet exquisite food; this year was no exemption. Led by Natalia Shevchyk, we had an outstanding staff in the kitchen and servicing the hall, including Oksana and Andriy Buchko, Olesia and Oleh Kuzo, Natalia Biscardi, Olha Shevchyk, and others. Thanks to our guests Halyna Hnatyk & Sophia Maznik for bringing delicious varenyky! Overall, all our guests were satisfied with dinner and service food.

Finally, the evening was capped with public dancing. Our favorite band Buryma finds something fresh to perform for our dancing public every year. As always, we have a lottery to benefit the club and related causes. This year again the lottery proceeds went to benefit wounded soldiers in the Ukrainian through the direction of Anytchka. Thank you, all our children and guest performers and Buryma for making this a wonderful program of Ukrainian seasonal music and dancers, and to our Kitchen staff and helpers at the entrance table (Lubow Jowa, Victor Shevchyk and Yarema Kuzyshyn) for making the Malanka a wonderful event for our community. Thanks again.

We will our 2020 Malanka again on February 1<sup>st</sup> in the same hall. Stay tuned for announcement and register early.

*Dr. Lubow Jowa, president*



## ШЕВЧЕНКІВСЬКЕ СВЯТО, 2019



*Вокальний ансамбль «Коляда» -  
керівник А. Криштафович  
Vocal Ensemble Kolyada, dir. A. Kryshchak*

Свято відбулося в затишному невеликому залі Української церкви Св. Андрія Первозванного 10 березня 2019 року о 1:30 дня при сприянні Товариства Збереження Української Спадщини. Цього року це була 205 річниця від Дня народження та 158 річниця від дня смерті нашого великого поета-пророка, чия творчість актуальна й для нинішніх подій в Україні. Свято пройшло під девізом: «Наша дума, наша пісня Не вмере, не загине... От де, люде, наша слава, Слава України! Без золота, без каменю, Без хитрої мови, А голосна та правдива, Як Господа слово».

Свято відкрили бандуристки пісню на слова Шевченка «Думи мої», а за ними виступили п. Ірина Гелетюк зі вступним словом та голова Товариства д-р. Люба Йова з привітанням до присутніх англійською мовою. Далі бандуристки та діти української школи Тарас і Назар Мулярі виконали «Наша дума, наша пісня» і пісню, присвячену пророку «Дорогий Тарасе!» в обр. Віри Зелінської. Українцям Тарас заповідав – учітеся, брати мої! – ще в 1845 році і цей уривок з поеми «Послання до земляків» виконав ансамбль бандуристок у складі Катерини Біскарді, Софії Бучко, Христини Волощук, Анастасії Коханої, Тетяни Мак Фарланд, Софії Сірої – керівник Оля Г. Олійник. Ірина Монастирська підготувала поезію «Тече вода в синє море» (1838) Думка, а вокальний ансамбль Коляда, кер. А. Криштафович виконав «Ой чого ти почорніло, зеленее поле» (1848) & «Ой літа орел» (1841) з поеми «Гайдамаки». Пані Оксана Фанга про-

читала ще одну сильну поезію пророка «Розрита могила» Ю написану поетом у 1843 році і на ті ж слова (уривок) молоденька співачка Анастасія Верезуб виконала пісню на музику А. Житкевича, яку підготувала з нею її викладач Оксана Небожук. Про лірику в творчості Шевченка доповіла п. Галина Лорчак.

Далі дуєт бандуристок – Христина Волощук і Катерина Біскарді виконали пісню на слова Шевченка «Тече вода із-за гаю», а Настя Кохана та ансамбль бандуристок - «Летить галка через балку» - це були ліричні твори. Гарно з відчуттям продекламувала поему «Сова» (1844) п. Світлана Криштафович, а сумну пісню про дівочу долю «Не тополю високою» (1848) на музику В. Рурака виконала п. Оксана Небожук. Завершив програму ансамбль «Коляда» піснями «Зоре моя вечірняя» з поеми «Княжна» (1847) – та «Реве та стогне Дніпр широкий» (1860) – разом з усіма присутніми. Ведучою програми була п. Наталя Біскарді.

Оля Олійник



П. Галина Лорчак – слово про Шевченка та пісні.  
Mrs. Halyna Lorchak – word about Shevchenko & Songs

## SHEVCHENKO'S CELEBRATION IN SACRAMENTO, 2019

The celebration occurred in the modest hall of St Andrew's Greek Catholic Church on March 10<sup>th</sup> at 1:30pm under the initiative of the Club. This was the 205<sup>th</sup> anniversary from the birth and the 158<sup>th</sup> since his death of the great poet-prophet of the Ukrainian nation, whose works are as relevant today as it was then. The theme for this celebration comes from his words, "Our thought, our song will not die nor be extinguished... hence our glory is the glory of Ukraine! Without gold, without strong support, without clever speech, but given with a loud and clear voice like the words of the Lord!"

As per custom, the ceremony opened with the singing of "My thoughts, my thoughts," then an introduction by Irina Geletyuk followed by an opening greeting by the president of the club, Dr. Lubow Jowa in English. The students from the Ukrainian school Taras and Nazar Myliar and the Bandura ensemble performed the song "Our thought, our song." This was followed by the song "Dear Taras," arranged by Vera Zelinska. Shevchenko instructed Ukrainians, "Learn my Brothers!" a segment from the longer poem "To my countrymen" performed by Bandura ensemble members: Kateryna Biscardi, Sofia Buchko, Khrystyna Voloshuk, Anastasia Kokhanyy, Tetiana MacFarland, and Sofia Syryy, directed by Ola H. Oliynyk. Iryna Monastyrskaya recited the poem "The water flows into the blue sea" (1938). Afterwards the choir Kolyada (conductor A. Kryshtafovych) sang, "Why did you blackened, green field?" (1948) and "The eagle flew" (1841). Mrs. Oksana Fanha read the poem, "The open grave," written by the poet in 1843, and on these words the young singer Anastasia Verezub sang to the tune of A. Zhydkovych, along with her teacher Oksana Nebozhuk. Then Halyna Lorchak spoke concerning the lyrical and creative skill of Taras Shevchenko.

Next there was a duet singing and playing the bandura, Khrystyna Voloshchuk and Kateryna Biscardi of Shevchenko's "The water flows beyond the glade." and Anastasia Kokhanyy "The Jackdaw Flies over". A very emotional rendering the poem "Owl" (1848) by Svitlana Khrystafovych, with a sad song about the fate of



a young girl, "On a high Poplar" (1848) to the music of Rurak, sung by Oksana Nebozhuk. To the conclusion of the celebration, choir Koliada sang "My evening star" and "The Dnipro roars

and groans," the latter with the entire audience joining in. The ceremony leader was Natalia Biscardi.

*Ola Oliynyk*



*Ансамбль бандуристок з солістками Анастасією Вереzub і Оксаною Небожук та ведучою Наталією Біскарді 10 березня 2019 року – Шевченківське свято*  
*Bandura Ensemble with soloists – Anastasiya Verezub, Oksana Nebozhuk and MC Natalia Biscardi on Shevchenko Celebration, March 10, 2019.*



**НАВЧАННЯ ВЧИТЕЛІВ КАЛІФОРНІ ПРО  
ГОЛОДОМОР: УЧАСТЬ У ЩОРІЧНІЙ  
КОНВЕНЦІЇ КАЛІФОРНІЙСЬКОЇ РАДИ  
СОЦІАЛЬНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ (22-23 БЕРЕЗНЯ)**



*Марія Черепенко і д-р. Любов Йова на конференції*  
*Maria Tscherepenko & Dr. Lubow Jowa at the conference*

Минулого року у бюлетені ми повідомляли, як наше Товариство та Комітет Голодомору Каліфорнії брали участь у Конвенції Каліфорнійської ради соціальних досліджень (CCSS) у Сан-Дієго 2018 року. Це був перший раз, коли Комітет і Товариство здійснили систематичне знайомство з цією інформацією серед викладачів середніх та старших класів про соціальні дослідження на щорічному загальнодержавному з'їзді. Було задіяно близько сорока вчителів, переважно суспільних наук 10 класів (тобто періоду, який охоплює сучасну світову історію і, отже, період голодомору), і за допомогою анкети було оцінено їх знання та потреби. На той час їм було роздано брошуру про Голодомор та список інформаційних джерел, деякі з яких були відображені на нашому столі. Конференція також надала нам можливість ознайо-

митись із видавцями підручників із світової історії, щоб побачити, що вони опублікували про Голодомор чи Україну загалом. На жаль, за всіма пунктами, інформація про Голодомор чи інші аспекти історії України була відсутня або подана неякісно.

Виходячи з того, що ми дізналися на конвенції попереднього року, ми вирішили, що нам потрібно допомогти вчителям 10-х класів розробити плани уроків щодо українського Голодомору, зокрема показуючи, що це є голодомор, особливо його геноцидні аспекти. Доктор Любов Йова підготувала документ про Голодомор на 38 сторінках, який містив короткий підсумок основних особливостей, складання первинних джерел (листи ключових чиновників партії, страждаючих селян, репортерські рахунки та свідчення інших спостерігачів). Огляд первинних джерел сприяє Каліфорнійській суспільній науці (державному керівництву щодо викладання соціальних досліджень у всіх загальноосвітніх школах Каліфорнії), щоб учні навчалися оцінювати та робити висновки щодо власного розуміння історії. Доктор Вікторія Малко, також зробила копії важливих буклетів про Голодомор, підготовлених Українським інститутом національної пам'яті. Більше того, копії відповідних розділів були наочно представлені, щоб показати вчителям, де згадується Голодомор та як він може бути представлений.

Цього року Конвенція була проведена в Сан-Хосе, таким чином охоплюючи вчителів та адміністраторів здебільшого в цій області. Загальна відвідуваність була більшою; шістдесят п'ять викладачів заповнили анкету та / або виявили зацікавленість. Фінансування на підтримку нашого столу було надано Українською американською координаційною радою, спонсором Комітету з Голодомору Каліфорнії. Присутні за столом були: доктор Любов Йова обидва дні та доктор Вікторія Малко та Марія Черепенко у п'ятницю та суботу відповідно. Було поширено багато документів, але попит був більшим, ніж пропозиція. Наявність потрібних матеріалів була обмежена ще й тому, що друк документів був досить коштовний.

За цей час ми скористалися можливістю згадати також і про українсько-американських історичних діячів, зокрема про Агапія Гончаренка. Ми роздавали брошури про нього та розмовляли з учителями, які викладали історію Каліфорнії про нього та його внесок в американську історію та про Парк Україна.

Вже планується участь у конференції наступного року, що відбудеться в Коста-Месі поблизу Лос-Анджелеса. Ми досліджуємо можливість показу фільму чи лекції про Голодомор для учасників. Розробляються оновлені версії документів з первинних джерел. Крім того, була знайдена коротка книга про Голодомор, розрахована на учнів середніх шкіл, і планується розповсюдити її серед учителів та адміністраторів. Якщо Вам цікаво підтримувати цей важливий проект або своїм часом, або фінансами, дайте мені знати. Якщо ви знаєте українців з району Лос-Анджелеса, які могли б нам допомогти за столом, дайте мені знати також.

*Lubow Jowa*

### EDUCATING CALIFORNIA TEACHERS ABOUT THE HOLODOMOR: PARTICIPATING IN THE CONVENTION, 2019



*Вікторія Малко і д-р. Любов Йова на конференції  
Victoria Malko & Dr. Lubow Jowa at the conference*

#### ANNUAL CONVENTION OF CALIFORNIA COUNCIL FOR THE SOCIAL STUDIES (MARCH 22-23)

Last year we reported in the bulletin how the club and the Holodomor Committee of California participated in 2018 California Council for the Social Studies (CCSS) Convention in

San Diego. This was the first time the Committee and the Club undertook a systematic outreach to the middle school to high school social studies teachers at their annual state-wide convention. About forty teachers, mostly of 10th grade social studies (the period which covers modern world history and thus the period of Holodomor) were reached and by way of a questionnaire, their knowledge and needs were assessed. At that time, we were only hand out a brochure about the Holodomor and a list of references, some of which were displayed on our table. The conference also provided us the opportunity to review world history textbooks from publishers to see what they published about the Holodomor or Ukraine in general. Sadly, on all counts, information on the Holodomor or other aspects of Ukrainian history was absent or presented in an ill-informed manner.

Based on what we learned from that previous year's convention, we decided that we needed to help 10<sup>th</sup> grade teachers with developing lesson plans about the Holodomor, particularly showing how the Holodomor, particularly its genocidal aspects. Dr. Lubow Jowa prepared a 38-page Holodomor document which included a short summary of the key features, compilation of primary sources (letters from key party officials, suffering peasants, reporter accounts and other observers). Review of primary sources is promoted by the California Social Science Framework (the state guidance for teaching social studies in all California secondary schools) so that students learn to evaluate and draw conclusions on their own understanding of history. Dr. Victoria Malko also made copies of an important booklet about the Holodomor prepared by Ukrainian Institute of National Remembrance. Moreover, copies of the relevant sections of the Framework were copied to show teachers where the Holodomor was mentioned and how it could be presented.

The convention was held this year at San Jose, thus covering teachers and administrators from mostly that area. The overall attendance was greater; sixty-five teachers filled out the questionnaire and/or expressing interest. Funding to support of our table was provided

by Ukrainian American Coordinating Council, the sponsor of the Holodomor Committee of California. The presenters at the table were: Dr. Lubow Jowa for both days, and Dr. Victoria Malko and Maria Tscherepenko on Friday and Saturday, respectively. Many documents were distributed but the demand was greater than the supply. Supply was limited also because the printing of the documents was expense.

During this time, we took the advantage of the opportunity to also address Ukrainian-American historical figures, including Agapius Honcharenko. We handed out brochures about him and spoke to teachers who taught California history about him and his contribution to American history and about Park Ukraina.

Plans are already being laid for participation in the next year's conference to take place in Costa Mesa near Los Angeles. We are exploring the possibility of having a showing a movie or having a lecture on the Holodomor for participants. Updated versions of the Primary source document are being developed. In addition, a short book on the Holodomor geared to secondary school students was found and plans are to distribute it to teachers and administrators. If you are interested in supporting this important project either with your time or finances, let me know. If you know Ukrainians in the Los Angeles area who could help us at the table, let me know too.

*Dr. Lubow Jowa*



### ПРОЕКТ ІСТОРІЇ УКРАЇНИ

Минулого року під час благодійного вівторка на Фейсбукці в листопаді Товариство (Любов Йова) представило нову програму «Проект історії України». Раніше товариство брало участь у відзначенні багатьох історичних подій, зокрема Голодомору. Однак вони значною мірою обмежені просвітительством у нашій власній громаді, а іноді й серед інших зацікавлених сторін, які приходять на наші заходи чи ярмарки громад, в яких ми беремо участь.

З початку нашої участі в конференціях викладачів соціальних досліджень з пропа-



ганди знань про Голодомор стало очевидним, що важко зрозуміти, хто є жертвами та винуватцями цього злочину за відсутності історичного контексту. Україну роками формовано вливали в російську ідентичність, відкидаючи її як окремий народ. Кому краще повідомити вчителів, ніж нам, що українці це інша національність, зі своєю історією та культурою? Учителі Каліфорнії також повинні почути, як українці внесли свій внесок у американську історію.

Мета проекту - дослідити та опублікувати інформацію про українські історичні події та відомі особи англійською мовою, щоб краще ознайомити американського вчителя про Україну.

Якщо ви хочете допомогти з цим проектом, будь ласка, зв'яжіться з Lubow Jowa за адресою [lubowj@msn.com](mailto:lubowj@msn.com).

### UKRAINAIN HISTORY PROJECT

Last year, during Charitable Tuesday in November, the club introduced a new program, "The Ukrainian History project." In the past, the club has been involved in commemoration of many historical events including the Holodomor. Still they are largely confined to educating our own community and occasionally other interested parties, who come to our events or community fairs that we participate in.

From the onset of our involvement with the Social Studies teacher's conferences to promote Holodomor knowledge, it became evident that it was difficult to understand who are the victims and the perpetrators of this crime in the absence of historical context. For years, Ukrainians have been merged into the Russian identity, not as a separate people. Who better to inform the teachers than us that Ukrainians are distinct nationality, with their own history and culture? California teachers also need to hear about how Ukrainians contributed to American history.

The goal of the project is to research and publish information of Ukrainian historical events and personages in English to better acquaint the American teacher about Ukraine.

If you wish to help with this project, please contact Lubow Jowa at [lubowj@msn.com](mailto:lubowj@msn.com).

*Dr. Lubow Jowa*



### 12-Й ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ КЛАСИЧНОЇ ТА НАРОДНОЇ МУЗИКИ У САКРАМЕНТО, КАЛІФОРНІЯ

В цьому 2019 році 2 червня відбулася гарна мистецька подія – юні музиканти і їхні вчителі виступили у 12-му Фестивалі української класичної та народної музики. Було подано заявок майже від 40 учасників, які вивчили твори українських композиторів чи народні мелодії на таких музичних інструментах як фортепіано, скрипка, бандура, гітара, труба. Це були учні музичних студій: Міри Веліган, Вадима та Юрія Гелетюка, Вікторії Джумари, Оксани Небожук, Наталії Савицької, Олександри Соколович та Олі Олійник – засновника фестивалю. У виконанні юних музикантів прозвучали українські народні мелодії, обробки А. Бойко, В. Стеценка, композиції Марти Кравців-Барабаш, Олександра Білаша, Яни Бобалік, Юрія Весняка, Юрія Гелетюка, Оксани Герасименко, Едуарда Дербенка, Михайла Дидинського, Михайла Жербіна, Ірини Іваськів, Віктора Косенка, Наталії Курило, Миколи Лисенка, Світлани Луканюк, Нестора Нижанківського, Остапа Нижанківського, Сергія Павлюченка, Валерія Польового, Левка Ревуцького, Анни Шкільнікової, Людмили Шукайло та ін. – було виконано 42 музичні твори.

Наша Українська кредитна спілка гарно підтримала цей культурний захід, а журі у складі п. Галини Лорчак та Оксани Стус належно оцінили виконавців, і тому всі вони були нагороджені – призами, медалями та грошовими нагородами. У трьох вікових групах перші місця здобули: наймолодші Антон Гонтар (фортепіано) та Анна Гульт (скрипка); в середній групі: Данило Кондратюк (гітара), Ванесса Джумара та Олександр Марін (фортепіано), Матвій Грицюк (труба), у старшій групі: піаністи Анастасія Кохана, Каріна Потапчук, Аліна Вдовенко, бандуристка Софія Бучко, Христина Волощук і Катерина Біскарді. Цього року приготувалися 5 дуетів: скрипалі брати Матюки, сестри Федорови, вокальний дует сестер Кибукевичів, брати Калпачі (гітаристи) та фор-

тепіанний дует – Валодимир Мальцев і його учитель Наталія Савицька, а також більші ансамблі – скрипалів і бандуристів. Всі дуети та ансамблі дуже гарно виступили і отрима-

ли музичні трофеї від Товариства Збереження Української Спадщини (голова др. Любов Йова).



*Виконавці та вчителі 12-го Фестивалю Української народної та класичної музики  
Performers and Teachers of the 12<sup>th</sup> Festival of Ukrainian Folk and Classical Music in Sacramento, California*

Цей мистецький захід популяризує українську музику різних жанрів: традиційні народні мелодії, обрядові пісні (цього року був встановлений окремий приз за краще виконання купальської пісні), танцювальні, ліричні, пісні, твори українських композиторів від 17 століття до сьогодні серед молодого покоління і для широкої публіки.

У своєму слові про українських композиторів ювілярів Оля Г. Олійник (засновник та ведуча фестивалю) згадала імена композиторів, кого в 2019 році відзначають ювілей, серед них Степан Грибович (1779-1849) 210 років від дня народження, Василь Петрушевський та Яків Яциневич (150 років від дня народження), Василь Ступницький та Станіслав Людкевич (140 років з дня народження),

Анатолій Кос-Анатольський (110 років з дня народження), Володимир Івасюк (70 років з дня народження).

Окреме слово було присвячено композиторці Оксані Герасименко, яка якраз 2 червня відзначила своє 60 ліття у Львові. Під час фестивалю були виконані її твори: «Лелія» - Софією Сірою та «В кінці греблі шумлять верби» Софією Бучко на бандурах, «Пассакалія» Олею Г. Олійник і «В передчутті весни» - тріом у складі Наталі Савицької (ф-но), Юрія Коханого (флейта) і Софії Соколович (скрипка).

Із заключним словом до присутніх звернулася довгорічний учасник фестивалю п. Наталія Савицька, яка подякувала батькам і вчителям за велику працю, за дітей, що так

гарно виступили і зробили ще одне гарне свято української музики і культури в столиці Каліфорнії. Наш захід відбувся завдяки праці вчителів, батьків, учнів а також матеріальній підтримці Української Кредитної Спілки в Сакраменто (головний менеджер п. Михайло Ткач) та Товариства Збереження Української Спадщини (голова д-р. Любов Йова), за що ми їм щиро дякуємо.

*Адріяна Герасименко  
2019, Sacramento, California*



*Ансамбль скрипалів – керівник Леся Соколович  
Violin Ensemble – director Alexandra Sokolovych*

Ivaskiv, Victor Kosenko, Natalia Kurylo, Mykola Lysenko, Svetlana Lukanyuk, Nestor Nyzhankivskyi, Ostap Nyzhankivskyi, Serhiy Pavlyuchenko, Valeriy Poliovyj, Levko Revutsky, Anna Shkolnikova, Lyudmila Shukajlo and others. Overall, 42 musical works were performed.

This artistic event promotes Ukrainian music of different genres: traditional folk melodies, ritual songs (this year a special prize was given for the best performance of Kupala songs), dance, lyrical songs, and works of Ukrainian composers from 17th century to today to a broad audience.



*Ансамбль бандуристок, кер. Оля Олійник  
The Bandura Ensemble – dir. Ola Oliynyk*



## 12<sup>TH</sup> FESTIVAL OF UKRAINIAN CLASSICAL AND FOLK MUSIC IN SACRAMENTO, CALIFORNIA

On June 2nd, 40 students and their teachers performed at the 12th Festival of Ukrainian classical and folk music, the works of Ukrainian composers or folk melodies on the piano, violin, bandura, guitar, and trumpet. These were the pupils of the following teachers: Mira Veligan, Vadym and Yuriy Geletyuk, Victoria Dzumara, Oksana Nebozhuk, Natalia Savytska, Alexandra Sokolov and Ola Oliynyk – the founder of the festival. In the performance of young musicians sounded Ukrainian folk melodies of A. Boyko and V. Stetsenko, compositions of Martha Kravtsiv-Barabash, Alexander Bilash, Yana Bobalik, Yuriy Vesniak, Yuriy Geletyuk, Oksana Herasymenko, Edward Derbenko, Mykhailo Dydynsky, Mykhailo Zherbin, Iryna

The jury of Halyna Lorchak and Oksana Stus highly regarded the performances of all participants and awarded all of them prizes, medals, and monetary rewards. In three age groups, first places were won by the youngest group: Anton Gontar (piano) and Anna Hult (violin); middle group: Danylo Kondratyuk (guitar), Vanessa Dzhumara (violin), Alexander Marin (piano), and Matviy Hrytsiuk (trumpet); in the senior group: pianists Anastasia Kokhanny, Karina Potapchuk, Alina Vdovenko and bandurists: Sofia Buchko, Khrystyna Voloshchuk and Katerina Biskardi. This year there were five duet performances: (violin) Brothers Matyuk, sisters Fedorov, Kubkevitch Sisters (vocal), Brothers Kalpatchi (guitarists) and (piano) -Volodymyr Maltsev and his teacher Natalia Savytsky, as well as larger ensembles-violinists and bandura players. All duets and ensembles performed very well and received musical trophies from the Ukrainian Heritage

Club of Northern California (President, Dr. Lubow Jowa).

A special word was devoted to the composer Oksana Herasymenko, who also on June 2 celebrated her 60<sup>th</sup> birthday in Lviv. During the festival, her works: "Leliya"-performed by Sofia Sira and "The Willows Singing" by Sophia Buchko on the bandura, "Passacaglia" Ola H. Oliynyk and "In Anticipation of the Spring" with trio composed of Natalia Savytsky (piano), Yuriy Kokhanyy (flute) and Sophia Sokolov (violin).

At the conclusion of the event, long-term participant of the festival, Natalia Savytsky,

thanked the parents and teachers for their great work, for children, who preparation, which led to another great celebration of Ukrainian music and culture in the capital of California. Our event was a group effort which could not be possible without the financial support of the Ukrainian Federal Credit Union in Sacramento (Manager Mr. Mykhailo Tkach) and the Ukrainian Heritage Club of Northern California (President Dr. Lubow Jowa), for which we sincerely thankful.

*Adriana Herasymenko  
2019, Sacramento, California*



## КУПАЛА 2019

### СІМНАДЦЯТИЙ РАЗ! УКРАЇНСЬКЕ КУПАЛА В ПІВНІЧНІЙ КАЛІФОРНІЇ.

29-30 червня 2019 року відбулося свято до дня літнього сонцестояння – Купала (Івана Купала). Це одне з чотирьох головних свят сонячного календаря, гарне колоритне календарне свято, у якому вдало переплелися язичницькі і християнські традиції. Воно символізує народження літнього сонця. У стародавніх українців свято Купайла відбувалося тоді, коли сонце приходило до зеніту, найвище піднімалося над землею, дні ставали найдовшими, а ночі найкоротшими – у дні сонцевороту. З пізнішим нашаруванням християнства Івана Купала почали відзначати в народі в ніч з 6 на 7 липня, що співпада-

ло з церковним святом Різдва Івана Хрестителя.

У нас, у Північній Каліфорнії відзначаємо його з 2003 року на Трінті озері в Американських «Карпатах». Організаторами свята є Оля Герасименко-Олійник (сама ідея проведення Купала, втілення обрядів, музичний супровід та ін.), Оксана та Святослав Стус (концепція свята, його адаптація до місцевих умов, традиції та обряди, пісенний фольклор, хореографія тощо), родина Романа та Олеси Рітачок (організація табору, побуту, квести для дітей). У деякі роки дати табору співпадали з відзначенням Дня Незалежності

США 4 липня, і тоді учасники табору були частиною урочистого параду у м. Вівервіл, недалеко Редінгу. Десяту річницю табору відсвяткували з участю заслуженого артиста України співака Ігоря Богдана. Потім табір на кілька років перенісся в інші місця, ближче до Сакраменто, але на 15-річчя у 2017 році знову повернувся до Стоні Крік Кемпу, і цього року відбувся вже в 17 раз! За цей час виросло нове покоління українців, прибули нові люди та родини до нашої громади, але й залишилися такі, які пам'ятають перші святкування, а нові учасники мають можливість оглянути минулі святкування завдяки фото-музею, який невтомно готує щороку Оля Г. Олійник.

Цього року біля сотні учасників прибули у мальовничий куточок Трінті Альп – місцевості, що нагадує нам українські Карпати. У перший день таборівки розкладали палатки, знайомилися один з одним. А вже на другий день дівчата і жіночки почали збирати квіти і зілля на віночки. Рано-вранці відбулася репетиція хороводів та співанка, а після обіду - плетення віночків, виготовлення

Купала-ляльки, а Марена-дереvence тихо шелестіло вітами, чекаючи дівчат, щоб прикрасили її.

Перед спільною вечерею пройшов конкурс на кращий Купальський твір - на краще виконання пісні, мелодії на музичному інструменті, вірша, легенди або бувальщини про свято Купала. З купальськими піснями вдало виступили бандуристки Сакраменто Катруся Біскарді, Ангеліна Ващук і Христя Волощук, а учениця Української школи Сан Франциско Кая Батлер продекламувала вірша. Молодці, дівчатка, за працю над собою і намагання дізнатися щось нове!

Організатори привітали учасників свята і побажала, щоб воно запам'яталося молодим українцям, бо саме їм зберігати, підтримувати і розвивати українські традиції в діаспорі. Після смачної вечері розпочалося саме дійство. Купальська хода з учасників, святково вбраних у вишиті сорочки, з Мареною, Сонячним квітковим колом і піснями рушила на берег річки, де вже на них чекало Купайло.



*Наша краса – дівчата у віночках  
Our Beauties – girls with summer garlands*

Гарно співав хор під талановитим керуванням Святослава Стуса. Багато співаків – Олеся Рігачка, Марійка Дроздовська, подружжя Волощуків, Галина Монастирська, Світлана Яременко, Олена Алгарін, Ірина Омельчук, Люся Вереzub та ін. - залюбки

створили хор. Красно дякуємо вам, хористи, за злагоджений спів!

І діти, і дорослі водили хороводи, співали купальських пісень, гарно бавилися. Особливо сподобався новий хоровод весняно-літнього циклу «Ой вийся, хмелю», підготовлений Оксаною Стус. Його не відразу втнули моло-

ді таборяни (деякі з них побували на нашій події вперше), але вже з другої спроби гарно звели до купи. Потім дівчата пускали віночки на воду, і хлопці їх ловили, намагаючись вгадати свою суджену; палили Купайло – гучно, з фейерверками; а як стемніло, молодь пішла стрибати через вогнище. Після очищення купальським багаттям відбулася дискотека під зоряним небом. Запалював танці ді-джей Андрійко Рігачка. Рівно опівночі молоді хлопці і чоловіки пішли шукати квітку папороті – вона «цвіте» тільки в ніч на Івана Купала, і знайти її цього року пощастило Яремі Рігачці (певне, буде ветеринаром або лікарем).

На третій день табору діти брали участь у козацьких іграх. Блакитна і жовта команди юних козаків і козачок завзято змагалися між собою в спритності, швидкості і силі. І хоч перемогла команда блакитних, насправді, перемогла дружба – діти в доброму гуморі розійшлися по табору і продовжували відпочивати, плавати, купатися, загоряти. А пізніше допомагали батькам складати тенти і речі, щоб їхати додому.



*Наша краса – дівчата у віночках  
Our Beauties – girls with summer garlands*

Це красиве літнє свято запам'ятається нам завдяки багатьом світлинам і відео учасників події. Дякуємо щиро вам, наші фотографи, що виставляєте свої роботи на фейсбук! Не забувайте тегати свої світлини фейсбук-сторінкою Івана Купала. Також на наше свято завітали кореспонденти з «Голосу Америки» (програма ChasTime) Христина Шевченко та Віталій Чвак і приготували відео-репортаж, який можуть подивитися й оцінити глядачі в Україні та діаспорах.

Бо є чим і ким похвалитися! – вами, учасниками Купала- 2019! Дякуємо вам і сподіваємося на зустріч на святі наступного

року! Будьте дужі і щасливі з вашими дітками!

*Оксана Стус*



*Купальський хор  
Kupala's Choir*

### **KUPALA 17<sup>TH</sup> TIME!**

The Seventeenth Time! Ukrainian Kupala Celebration in Northern California.

On June 29-30, 2019 we celebrated the summer solstice – Kupala. This is one of four major holidays of the solar calendar, taking advantage of seasonal color, and which successfully intertwined pagan and Christian traditions. It symbolizes the birth of the summer sun. For the ancestors of Ukrainians, the feast of Kupala took place when the sun came to the zenith, the highest rose above the Earth, the days became the longest, and the nights are the shortest-in the days of the solstice. With the later layering of Christianity, Ivan Kupala began to be celebrated on the night of the 6<sup>th</sup> of July, which coincided with the church holiday of St. John the Baptist day.



*Традиційні хороводи  
Traditional round dances.*

We, in Northern California, celebrated it since 2003 on Trinity Lake in the American "Carpathians". The organizers of the festival are Ola Herasymenko-Oliynyk responsible for

maintaining the theme of Kupala, organizing ceremonies, music accompaniment, etc.). Oksana and Svyatoslav Stus developed the concept of the holiday, its adaptation to local conditions, traditions and rituals, song folklore, choreography, etc. The family of Roman and Olesia Ritachka organized camp life and children's activities. Certain years, the camp's dates coincided with the celebration of the United States Independence Day on July 4, and then the camp participants were part of an Independence Day parade in Weaverville, California. The tenth anniversary of the camp was celebrated with the participation of singer Igor Bogdan, honored artist of Ukraine. The camp then moved to other places, closer to Sacramento, but on the 15th anniversary of 2017 again returned to Stoney Creek Camp.



*Конкурс на виконання купальських пісень  
Kupala's competition*

During this time new people and families arrived to our community and participated in later celebrations. All of the celebrations were photographed and became part of photo montage for that year. This was tirelessly preparation for every year by Ola H. Oliynyk.

This year near hundreds of participants arrived at the picturesque corner of Trinity Alps – a terrain that reminds us of the Ukrainian Carpathians. On the first day of the camp the tents were laid out, getting acquainted with each other. And on the second day, girls and women began to collect flowers and other plant parts for wreaths. Early in the morning there was a rehearsal of Kupala songs, and after dinner-weaving wreaths, making Kupala-doll, and Marena-tree decorations.

Before a dinner, a competition was held for the best wreaths, the best performance of the song, playing a theme on a musical instrument, reciting a poem, or a legend about Kupala feast. Kupala songs performed by Bandura-Players the Sacramento Kateryna Biskardi, Angelina Vashchuk and Khrystyna Voloshchuk, and the pupil of the Ukrainian school San Francisco Kai Batler recited a poem. Well done, girls, for trying to learn something new!

The organizers welcomed the participants of the festival and reminded the young Ukrainians, to preserve, support and develop Ukrainian traditions in the diaspora. A delicious dinner was followed by the procession of the participants to the water, dressed in festive costumes (embroidered shirts), surrounded by sunny flowers and singing while moving to the bank of the river, where they had been waiting for Kupala.



*Два Івани – Стус і Купала  
Two Ivans – Stus and Kupala*

The choir was singing well under the talented direction of Svyatoslav Stus. Many singers – Olesya Ritachka, Maria Drozdovsky, Oleksandra & Volodymyr Voloshchuk, Halyna

Monastyrska, Svitlana Yaremenko, Olena Algarin, Irina Omelchuk, Verezub, etc. - gladly created a chorus. We thank you!



*Іван, Оксана і Святослав Стуси  
Ivan, Oksana & Sviatoslav Stus family*

Both children and adults were led by dances, sang Kupala songs well. I particularly liked the new dance of the spring-summer cycle "Oh come out, hops", prepared by Oksana Stus. Then the girls placed their wreaths on the water, and the boys tried to catch them right away before they floated away too far. When it got dark, the youth jumped through the bond fire. Then under the starry sky, disco dancing where led by Andriyko Ritachka. At midnight, young boys and men went looking for a fern flower – it "blooms" only on the night of Ivan Kupala, and whoever finds her will have a lucky year. Yarema Ritachka found it and will definitely be a veterinarian or physician.



*Родина: Роман, Олеся, п. Оля, п. Наталя, Андрійко і  
Яремчик  
Ritachka Family: Roman, Olesia, Mrs. Olha, Natalia,  
Andrew and Yaremchuk*

On the third day of the camp children took part in the Kozak games. Blue and yellow teams

of young Kozaks of both sexes competed with each other in agility, speed and power. Even though the blue team won a good time was had by all. They later rested, swam or sunbathed, and later helped parents draw down tents and pack things for the ride home.

This beautiful summer holiday will be remembered by us thanks to the many photos and video participants of the event. Thank you sincerely, our photographers, exhibiting their work on Facebook! Do not forget to tag your photos on Facebook-page Ivana Kupala. Also, reporters from "Voice of America" visited our event Christina Shevchenko and Vitaliy Chvak and prepared video report for the ChasTime program.

Thank you, the participants Kupala-2019! Hope to see you next year!



*Наші гості з Голосу Америки – Христіна Шевченко і  
Віталій Чвак  
Our guests – reporters from VOA – Khrystyna  
Shevchenko and Vitaliy Chvak*



*Наймолодші учаники / The youngests – Arturchyk and  
new participant of Kupala Celebration*





### НОВИНИ ВІД ТАНЦЮВАЛЬНОГО АНСАМБЛЮ «ВЕСЕЛКА»

З січня по червень наші танцюристи виступали на молдавському фестивалі "Мартишор" у Сакраменто 2 березня. Окрім українських танців, учасники «Веселки» зробили сюрприз для молдавської громади, виконавши молдавський танець Сарба.

30 травня «Веселка» представляла українську громаду на мультикультурному концерті в Академії Community Outreach в Сакраменто.

До закінчення цього року ми вже запланували 4 виступи в Сакраменто.

1. 24 серпня - мультикультурний фестиваль "Елк Гроув", беремо участь вперше (виступ на 30 хвилин) танцювальної української «Веселки» та молдавського дорослого танцювального колективу.

2. 25 серпня - Парк Золотих Воріт в Сан Франциско під час Українського Дня.

3. 7 вересня – виступ під час польського фестивалю в Розвілі.

4. 6 жовтня – участь у Міжнародному фестивалі у Девісі. *- Джорж Арабаджі*

### NEWS FROM VESELKA DANCE ENSEMBLE

From January to June we had only two performers. Our dancers performed at the Moldavian festival "Martishor" in Sacramento on March 2nd. Beside the Ukrainian dancing Veselka dancers made a surprise for the Moldavian community by performing Moldavian dance Sarba.

On May 30<sup>th</sup> Veselka dancers represented the Ukrainian community at the multicultural concert at the Community Outreach Academy in Sacramento.

For the rest of the year we have already planned 4 performances in Sacramento.

1. August 24<sup>th</sup> -Elk Grove multicultural festival, first time participation (30 MIN) of dancing Ukrainian Veselka and Moldavian adult group

2. August 25 -Golden Gate Park

3. September 7<sup>th</sup>-Polish Festival in Roseville

4. October 6- International Festival in Davis

*George Arabagi*



*Танцювальний ансамбль «Веселка» на Українському дні в Парку Золотих воріт у 2018 році.  
Dance Ensemble Veselka – Celebration of Ukrainian Day in Golden Gate park in 2018*



## ПОСМЕРТНІ ЗГАДКИ



**Вальтер Герлах**  
(1937-2019)

Наш довголітній член Товариства Пан Герлах проживав у Сакраменто довгий час і старші члени Товариства пам'ятають його, як дуже доброго і завжди готового прийти на допомогу, чоловіка. Він народився на східному побережжі США, коло міста Баффало, штат Нью Йорк, а батьки його приїхали ще у 1920-х роках з України – мама з Галичини, яка тоді була під Польщею, а тато з Карпат (недалеко Говерли). Його батьки зустрілися й поженилися вже у США. Був час, коли батьки хотіли повернутися до України, але советський уряд мав їх вислати до Сибіру. Вони врятувалися тим, що мали «папери» - громадянство США, тому їм змогли виїхати назад до США.

Пан Вальтер брав активну участь у житті Товариства – підтримував усі події, вчасно платив внески, брав участь у наших виставках та інших міроприємствах. Зокрема спонсорував такі проекти, як книгу для дібетиків в українській мові та підручники для школярів (school books).

В останні роки хворів на серце і проживав у домі для сеньорів у Atria El Camino

Gardens, Carmichael. Похований на католицькому кладовищі у Сакраменто.

## OBITUARIES

### **Walter Gerlach** (1937-2019)

Walter was a long time resident of Sacramento and a member from the earliest years of the club. Senior members of the club remember him as a kind and helpful man. Born near Buffalo, New York to parents who emigrated to the U.S. in the 1920s, his mother was from Galicia in Poland at the time and his father was from the Carpathian Mountains near Hoverla. His parents met and married in the U.S. They decided to move to the Soviet Ukraine, but they were arrested and deported to Siberia. They were released when they were able to prove American citizen ship.

Walter actively participated in club events and was a consistent dues paying member of the club. He also sponsored the printing of Ukrainian books for children including Ukrainian textbooks.

In recent years he suffered from heart problems and he lived in a seniors' home: Atria El Camino Gardens on Carmichael. He is buried in a Catholic cemetery in Sacramento.



## THANK YOU TO:

The club wants to thank Mr. John Batz for his generous contribution of \$500.00 to the club.

Щиро вдячні редакції газети «Громада» (Сан Франциско) за інформаційну підтримку наших міроприємств.

ГАЗЕТА «ГРОМАДА»

<https://www.facebook.com/HromadaSF/>





**Ярослав Меркело**  
(1935-2019)

Ярослав Меркело, чоловік нашої відомої співачки Анички Чеберенчик, помер в оточенні своєї люблячої родини у вівторок, 2 липня ц.р.

П. Меркело народився 12 березня в Харкові, Україна, і був сином покійних Олександра та Наталії Меркело. Похований разом з батьками у Ванкувері, (Норвуд-Парк, Ридж-філд, штат Вашингтон).

Під час 2-ї світової війни його батьки виїхали до США, щоб дати краще життя своїм дітям. Ярослав служив у армії США як десантник і отримав ступінь магістра з електротехніки в Університеті штату Іллінойс та магістра з ділового адміністрування з університету Санта Клари. Він наполегливо працював у Hewlett Packard 35 років і будував власну американську мрію. Він любив Америку, але ніколи не втрачав зв'язків з Україною, звідки й привіз свою молоду дружину Аничку. Він був прихожанином Української Православної Церкви св. Михайла в Сан-Франциско, Каліфорнія. Його пережили дружина Ганна Чеберенчик та його діти Христина Меркело, а також старші дочки від Стефанії Рокочої Лаура Меркело з Пенсильванії та Ліза Грануччі з Розвіл, Каліфорнія. Він також залишив своїх двох онуків Софію та Тайлера Грануччі,

зятя Шона Грануччі та брата Андрія Меркела.

### **Yaroslav (Jerry) Merkelo** (1935-2019)

Yaroslav Merkelo, the husband of our famous singer Anychka Cheberenyk, died in the environment of her loving family on Tuesday, July 2, 2019.

Mr. Merkelo was born on March 12, 1935, in Kharkiv, Ukraine, and was the son of the late Alex Dray and Natalia Merkelo. He was buried alongside his parents. in Vancouver, (Norwood Park, Ridge Field, Washington).

Jerry Merkelo, 84, of Citrus Heights, passed away surrounded by his loving family on Tuesday, July 2nd. He was a devoted husband to Hanna Cheberenyk for 21 years. Jerry was born on March 12th in Kharkiv, Ukraine and was the son of the late Alexander and Natalia Merkelo. He will rest with his parents in Vancouver, WA. Jerry left Ukraine as a young boy during WWII. His parents fought their way to America to give a better life to their children. Jerry had a fighting spirit and prospered in America. He joined the US army as a paratrooper and put himself through college and received a master's in Electrical Engineering from the University of Illinois and a Master's in Business Administration from Santa Clara University. He worked hard at Hewlett-Packard building his American dream. He loved America but never lost ties with Ukraine and had a second home in Lviv, Ukraine. He was a parishioner of St. Michaels Ukrainian Greek Orthodox church in San Francisco, CA.

He is survived by his wife, Hanna Cheberenyk and his children Khrystyna Merkelo of Citrus Heights, as well as elder daughters with S. Rococho: Laura Merkelo of Pennsylvania and Lisa Granucci or Roseville, CA. He also leaves his two grandchildren Sophia and Tyler Granucci, his son-in-law Shawn Granucci and his brother Andrew Merkelo.





## ANNOUNCEMENTS: UKRAINIAN EVENTS in AUGUST:



### UKRAINIAN-AMERICAN NETWORKING BANQUET IN SACRAMENTO

Friday, August 23, 2019 at 6:30 PM – 9:30 PM  
5560 Palm Ave, Sacramento, CA 95841-2910,  
United States, Tickets \$100 per person  
Facebook: <https://www.facebook.com/events/378975026141179/> -

### УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКИЙ МЕРЕЖЕВИЙ БАНКЕТ В САКРАМЕНТО

П'ятниця, 23 серпня о 6:30 вечора до 9:30  
вечора за адресою 5560 Palm Ave, Sacramento,  
CA 95841-2910 (Banquet Hall Dolce La Vita)  
відбудеться Святкування 28-ї річниці  
Української незалежності у формі  
українсько-американського спілкування і  
бенкету (networking banquet), організований  
Українсько-Американським Домом  
(Ukrainian American House), Церквою  
«Джерело Життя», Ukraine Relief, Consulate  
General of Ukraine, Ukrainian Federal Credit  
Union.  
Щоб зареєструватися, просимо дзвонити по  
телефону (916)-201-0101.



### UKRAINE CELEBRATION IN SACRAMENTO – МОЛИТВА ЗА УКРАЇНУ

Субота 24 серпня 2019 року: 11 AM – 2 PM  
California State Capitol – Північна сторона

Saturday, August 24, 2019 at 11 AM – 2 PM  
California State Capitol - North Side

Виступи проповідників українських церков,  
співаків та музикантів, духового оркестру,  
хорів та бандуристів.

Speeches by preachers of Ukrainian churches,  
performances by singers and musicians, brass  
band, choirs, and bandura players.

Facebook:

<https://www.facebook.com/events/860325464344828/>

Минає 28 років, як Україна постала на  
карті світу, як держава у ряду європейських  
держав. Та знову, в черговий раз, зазіхає  
ворог на красу рідної землі, на волелюбну  
пісню української душі, на волю нашого  
народу. Сьогодні як ніколи Україна потребує  
наших молитов.

Шановні співвітчизники, дорогі брати і сестри! Запрошуємо Вас приєднати свій голос до загальної міжцерковної молитви за мир в Україні. за те, щоб не втрачали матері дітей, батьки - синів, дружини - чоловіків! Щоб прийшов мир і спокій в серця, родини, та на всю землю України!



## INDEPENDENCE DAY OF UKRAINE CONCERT IN SAN FRANCISCO

Sunday, August 25, 2019 at 1 PM - 3 PM  
50 Hagiwara Tea Garden Dr, San Francisco,  
California 94118.

The 20th annual Ukrainian-American Day Concert with the Golden Gate Park Band. This free outdoor concert at the Music Concourse Band shell (Spreckels Temple of Music) is to celebrate the 28th Anniversary of Ukraine's Independence.

Sponsored by the Ukrainian American Coordinating Council, Northern California Branch, in cooperation with the Ukrainian Heritage Club of Northern California; Contact: Maria Tscherepenko at (650) 281-6927.

Facebook: <https://www.facebook.com/events/2220677097986363/>

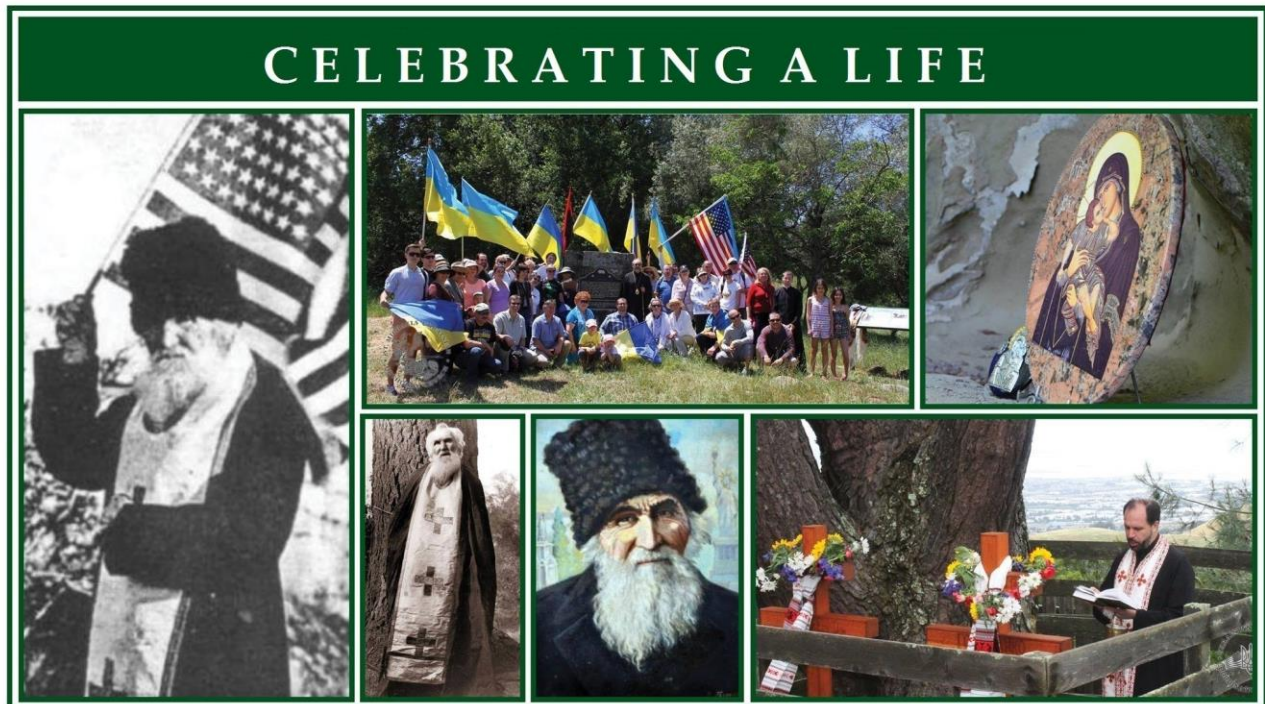
For information on Public Transit, Driving Directions, Parking, Bikes and Shuttle Services: [http://www.calacademy.org/visit/getting\\_here/](http://www.calacademy.org/visit/getting_here/)

20-й щорічний концерт Україно-Американської дружби підготовлений UACC разом з оркестром Golden Gate Park Концерт відбудеться в Літньому театрі Golden Gate парку і присвячується 28-й річниці Незалежності України. Вхід вільний для всіх бажаючих.



Українські Дні в Сан Франциско проходять у співпраці з Духовим оркестром парку Золотих Воріт від 1965 року з перервами. Від 2000 року п. Марія Черепенко – невтомний організатор Українських днів у Сан Франциско.

Ukrainian Day in San Francisco have been held in Golden Gate Park in collaboration with the Golden Gate Park Band since 1965, intermittently. Starting in 2000, due to the tireless efforts of Maria Tscherepenko, they have been held yearly thereafter.



## Saturday, September 28, 2019 @ 11:00 a.m. 3<sup>rd</sup> Annual Park Ukraina Hike & Panakhyda

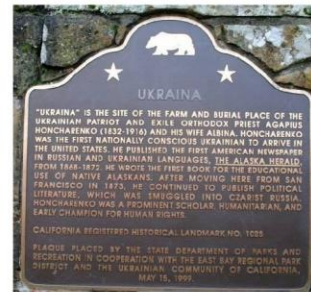
Carden Lane Entrance (At the end of the street, next to Stonebrae Elementary School), Hayward,  
California, USA

Rev. Fr. Agapius Hocharenko  
1832-1916

"My Motherland, Ukraine, the source of the Kozak movement, will rise again like a phoenix for the good of all people proclaiming the Truth to all the World." – A. Honcharenko, "Memoirs" (1894).

Ukrainian patriot and exiled Orthodox priest, prominent scholar, humanitarian, early champion of human rights, fighter for the purchase of Alaska, publisher, editor, writer for the cause of freedom.

Noted in American history as "that man from Ukraine who played a vital role in the growth of the American nation."



California Registered Historical Landmark  
No. 1025 – Park Ukraina, Garin Regional Park

Please, join us on Saturday, September 28, at 11:00 AM at Park Ukraina. We will hike together along Ukraina Trail to the resting place of Father Agapius Honcharenko and his wife Albina. Father Georgiy of St. Michael Ukrainian Orthodox Church (SF) will officiate a Memorial Service (Panakhyda) and Prayer. The Ukrainian School in San Francisco invites all school children for a "Father Honcharenko School Field Trip" and to become an "Honorary Citizen" of Father Honcharenko's Park "Ukraina." Afterwards, we will return to J. A. Lewis Park where will share a Repast BBQ in his honor. Bring your family, friends, and children for this yearly special event. Slava Ukraini!



Ukrainian-American Coordinating Council – Українська-Американська Координаційна Рада & Ukrainian Heritage Club of Northern California – Товариство Збереження Української Спащини Північної Каліфорнії

<https://www.facebook.com/events/414984209235952/>

Event Contact: Maria Tscherepenko at (650) 281-6927



**UKRAINIAN HERITAGE CLUB OF NORTHERN CALIFORNIA  
MEMBERSHIP APPLICATION/AND RENEWAL  
ЗАЯВА ВСТУПУ В ЧЛЕНИ**

Name/Last, First, Initial \_\_\_\_\_  
Прізвище, Ім'я \_\_\_\_\_

ADDRESS/АДРЕСА \_\_\_\_\_  
Street City Zip

Telephone/Телефон (\_\_\_\_)\_\_\_\_-\_\_\_\_ / cell phone or e mail address: \_\_\_\_\_

Ukrainian descent by birth or marriage? \_\_\_\_\_ or do you want to be an associate member (no voting rights)?

Українського походження чи через одруження? No relationship to Ukraine required. \_\_\_\_\_

Якщо Ви вже є нашим членом і тільки посилаете членські внески, то не Вам не треба виповняти анкету. Перевірте чи Ваша адреса є правильна на зворотній стороні і відішліть цю сторінку до нас. Якщо у Вас є e-mail, просимо подати. If this is a renewal, you do not have to fill the above out. Check to see if your address is correct on the reverse side and mail this page with the address label to us. Also, do we have your current e-mail? Please add that above.

**Types of Membership available/  
all are tax deductible:**

General .....\$10 per year  
Family .....\$20 per year  
Patron ..... \$100+ per year

With your membership, you receive a newsletter informing you of activities in the Ukrainian community of Northern California and helps support out activities.

**Роди членства/**

всі роди членства є звільнені від податків:

Звичайний -----\$10 річно  
Фамілія -----\$20 річно  
Захисник----- \$100+ річно

Вступивши в члени нашої організації, Ви одержуватимете Бюлетень, з якого довідаєтесь про діяльність української громади в Північній Каліфорнії і підтримуєте нашу спадщину.

**BECOME A MEMBER TODAY**

MAIL TO UHC OF NC , 1415 LORIMER WAY, ROSEVILLE, CA 95747, TEL. (916) 771-2402

**ЗАПИСУЙТЕСЯ В ЧЛЕНИ СЬОГОДНІ!**



**MEMBERSHIP LIST YEAR OF 2019 (as of August 5, 2019) –THANK YOU!**

**Sponsors (\$100 and up):** E.T. Allen, J. Batz, O & J. Hawryluk, Sam Katchmar, Drs. B & M Tomkiw, Dr. O. Wesely

**Families (\$20 and up):** G. & I. Arabagi, A. & O. Buchko, V. Budnevskya-Sira, I. & Y. Geletyuk, Dr. L. Jowa, A. & J. Kachmar, A. & S. Kryshatovych, O. & S. Kuzio, O. & O. Kuzio, I. & H. Lorzak, O. & M. Nebesh, Y. & O. Oliynyk, D & N. Sa-vytsky, I. & N. Shevchyk, I & N. Shevchyk, O. & A. Sokolov, I. Taratula, E. Tyshkevich & O. Chornaya

**Single membership (\$10)** N. Biscardi, V. Dzhumara, O. Kernytsky, Y. Kuzyshyn, A. Kucher, O. Nebozhuk, M. Pyasetsky, R. Sidor, E. Sysko, Vera Smith, N. Vashchyk

Associate membership: none



UHC OF NC  
1415 LORIMER WAY,  
ROSEVILLE, CA 95747  
(916) 771-2402

*Return Service Requested*

TO:

*ПРОСИМО ПЕРЕВІРИТИ, ЧИ ВИ  
ВПЛАТИЛИ  
ВКЛАДКУ ДО ТОВАРИСТВА НА 2019 РІК!*

*PLEASE CHECK IF YOU PAID  
YOUR CLUB DUES FOR 2019*



### УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ У 2019

### UKRAINIAN EVENTS in 2019

#### СЕРПЕНЬ

23-го – Банкет – Українсько-Американський Дім  
24-го – Молитва за Україну - Капітолій  
25-го – Український день в Сан Франциско

#### AUGUST

23<sup>rd</sup> – 28<sup>th</sup> Celebration of Ukraine's Independence  
24<sup>th</sup> – Prayer for Ukraine – Sacramento Capitol  
25<sup>th</sup> – Ukrainian Day in San Francisco

#### ВЕРЕСЕНЬ

7-го – Початок навчання в Українській школі

#### SEPTEMBER

7<sup>th</sup> – Ukrainian Saturday School Starts

#### ЖОВТЕНЬ

12-го – Концерт співачки Іванни Таратули  
13-го – Покрова Фестиваль в Церкві Св. Андрія  
Первозванного

#### OCTOBER

12<sup>th</sup> – Concert of singer Ivanna Taratula  
13<sup>th</sup> – Pokrova Festival at Ukrainian St. Andrew  
Church

#### ЛИСТОПАД

18-го – Загальні Збори Товариства,  
Голодомор

#### NOVEMBER

18<sup>th</sup> – General Assembly of UHC of NC,  
Holodomor

#### ГРУДЕНЬ

28-го - Різдвяні співи – бандуристи

#### DECEMBER

28<sup>th</sup> - Christmas Songs – Bandura Ensemble.

